Patagonia32

Conversation details

Participants: Jose (JOS - 75 yr, male, Adult), Lola (LOL - 71 yr, female, Adult). **Background**: Conversation Jose and Lola's house in Esquel. **Duration**: 00 hr 30 min 02 sec. **Date**: 13 November 2009. **Transcriber**: Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University.

---

(1) LOL: ond oedd hi (y)n deud fod o rhy wlyb fan (y)na eh@s:cym&spa .

LOL: ?ond   oedd   hi   yn   deud   fod
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN+SM*

o   rhy   wlyb   fan   yna   eh$_S^C$
he.PRON.M.3S.SPOKEN too.ADJ wet.ADJ+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV eh.IM

but she said it was too wet there.

(2) LOL: <mae o (y)n> [/] mae o (y)n cadw yn ddamp ddamp .

LOL: mae   o   yn   mae   o
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   cadw   yn   ddamp   ddamp
stative.STAT keep.V.INFIN yn.PRT unk   unk

it stays very damp.

(3) JOS: yndy yndy .

JOS: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(4) JOS: ond mae (y)r arth [?] yn [/] (..) uh yn +...

JOS: ond   mae   yr   arth   yn   uh   yn
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF bear.N.M.SG yn.PRT unk yn.PRT*

but the bear..

(5) LOL: ++ baeddu (y)n bob man .

LOL: baeddu   yn   bob   man
aut: *soil.V.INFIN in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG*

...makes the place all dirty.

(6) JOS: xxx yn baeddu ac yn gadael (..) darnau o +/.

JOS: yn   baeddu   ac   yn   gadael   darnau
aut: *stative.STAT soil.V.INFIN and.CONJ stative.STAT leave.V.INFIN pieces.N.M.PL*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

[...] makes it dirty and leaves pieces of...

(7) LOL: ++ esgyrn .

LOL: esgyrn
aut: *bones.N.M.PL*

...bones.

(8) JOS: +, esgyrn (.) yng nghanol y gwair .

JOS: esgyrn yng nghanol y gwair
aut: *bones.N.M.PL my.ADJ.POSS.SPOKEN middle.N.M.SG+NM the.DET.DEF hay.N.M.SG*

...bones in the middle of the grass.

(9) JOS: mae (y)r masîn yn (..) difetha wedyn .

JOS: mae yr masîn yn difetha wedyn
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF machine.N.F.SG stative.STAT ruin.V.INFIN afterwards.ADV*

and the machine breaks then.

(10) LOL: mmhm .

LOL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(11) LOL: ie ia .

LOL: ie ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes.

(12) LOL: wel gobeithio ddaw hi (y)n braf .

LOL: wel gobeithio ddaw hi yn braf
aut: *well.IM hope.V.INFIN come.V.3S.PRES+SM she.PRON.F.3S stative.STAT fine.ADJ*

well, I hope the weather gets nice.

(13) LOL: mae hi wedi bod yn oer achos +...

LOL: mae hi wedi bod yn oer achos
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN stative.STAT cold.ADJ cause.N.M.SG*

it has been cold because...

(14) JOS: (y)chydig bach yn gymylog heddiw .

JOS: ychydig bach yn gymylog heddiw
aut: *a_little.QUAN small.ADJ stative.STAT cloudy.ADJ+SM today.ADV*

a bit cloudy today.

(15) LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(16) LOL: os (y)dy (h)i (y)n oer (dy)dy rywun ddim awydd symud allan o (y)r tŷ .

LOL: os   **ydy**   **hi**   **yn**   **oer**   **dydy**
aut: *if.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *cold.ADJ*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*

rywun   **ddim**   **awydd**   **symud**   **allan**   **o**   **yr**
someone.N.M.SG+SM   *not.ADV+SM*   *desire.N.M.SG*   *move.V.INFIN*   *out.ADV*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

tŷ
house.N.M.SG

if it's cold one doesn't feel like leaving the house.

(17) JOS: xxx .

(18) JOS: bueno@s:spa (.) be arall sy isio ?

JOS: bueno^S **be**   **arall**   **sy**   **isio**
aut: *well.E*   *what.INT*   *other.ADJ*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *want.N.M.SG*

okay, what else do we need?

(19) LOL: mmhm bydd raid i ni +...

LOL: mmhm   **bydd**   **raid**   **i**   **ni**
aut: *mmhm.IM*   *be.V.3S.FUT*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*

mmhm, we will need to...

(20) LOL: <fedrwn ni fynd> [/] (.) ia fedrwn ni fynd cyn cinio .

LOL: fedrwn   **ni**   **fynd**   **ia**   **fedrwn**
aut: *be_able.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN+SM*   *yes.ADV*   *be_able.V.1P.PRES+SM*

ni   **fynd**   **cyn**   **cinio**
we.PRON.1P   *go.V.INFIN+SM*   *before.PREP*   *dinner.N.M.SG*

yes, we can go before lunch.

(21) LOL: xxx i nôl xxx .

LOL: i   **nôl**
aut: *to.PREP*   *fetch.V.INFIN*

[...] to fetch [...].

(22) JOS: +< eh@s:cym&spa ?

JOS: eh^C_S
aut: *eh.IM*

eh?

(23) JOS: hwyrach mm +...

JOS: hwyrach   **mm**
aut: *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*   *mm.IM*

later, mm...

(24) LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(25) JOS: be wneith (.) parti Iolo@s:cym&spa efo (y)r bwyd .

JOS: be   **wneith**   **parti**   **Iolo$_S^C$**   **efo**   **yr**
aut: *what.INT*   *do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM*   *party.N.M.SG*   *name*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

bwyd
food.N.M.SG

what will Iolo's party with the food.

(26) JOS: xxx wneud y bwyd ei hunan .

JOS: wneud   **y**   **bwyd**   **ei**
aut: *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *food.N.M.SG*   *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*

hunan
self.PRON.SG

[...] make the food himself.

(27) LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(28) LOL: xxx .

(29) LOL: a be mae o yn mynd i fwyta ?

LOL: a   **be**   **mae**   **o**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

fwyta
eat.V.INFIN+SM

and what is he going to eat?

(30) LOL: &=cough brynwn ni rywbeth reit hawdd i wneud a +...

LOL: brynwn   **ni**   **rywbeth**   **reit**   **hawdd**   **i**
aut: *buy.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *something.N.M.SG+SM*   *quite.ADV*   *easy.ADJ*   *to.PREP*

wneud   **a**
make.V.INFIN+SM   *and.CONJ*

we'll buy something easy to make and...

(31) JOS: a mae (y)r slipars efo fi maen nhw (y)n dechrau torri .

JOS: a   **mae**   **yr**   **slipars**   **efo**   **fi**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *slippers.N.M.PL*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

maen   **nhw**   **yn**   **dechrau**   **torri**
be.V.3P.PRES.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*   *break.V.INFIN*

and the slippers I have are beginning to tear.

(32) JOS: mae raid i fi gael slipars newydd .

JOS: mae   **raid**   **i**   **fi**   **gael**   **slipars**
aut: *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *get.V.INFIN+SM* *slippers.N.M.PL*

newydd
new.ADJ

I have to get new slippers.

(33) LOL: o@s:cym&spa &=laugh .

LOL: o$_S^C$
aut: *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(34) LOL: &=cough .

(35) LOL: fydd raid ti ddisgwyl nes fydd pre(s) [/] [=! laugh] pres y gwlân wedi &=laugh +...

LOL: fydd   **raid**   **ti**   **ddisgwyl**   **nes**
aut: *be.V.3S.FUT+SM* *necessity.N.M.SG+SM* *you.PRON.2S* *expect.V.INFIN+SM* *nearer.ADJ.COMP*

fydd   **pres**   **pres**   **y**   **gwlân**   **wedi**
be.V.3S.FUT+SM *money.N.M.SG* *money.N.M.SG* *the.DET.DEF* *wool.N.M.SG* *after.PREP*

we'll have to wait until the wool money has...

(36) JOS: pan fydden nhw wedi (.) cael pres y gwlân .

JOS: pan   **fydden**   **nhw**   **wedi**   **cael**
aut: *when.CONJ* *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *after.PREP* *get.V.INFIN*

pres   **y**   **gwlân**
money.N.M.SG *the.DET.DEF* *wool.N.M.SG*

when they will have had the wool money.

(37) LOL: +< &=laugh .

(38) LOL: &=laugh .

(39) LOL: o@s:cym&spa diar &=laugh .

LOL: o$_S^C$ **diar**
aut: *go.SV.INFIN+SM* *dear.IM*

oh dear.

(40) JOS: ddim [/] ddim [/] (.) ddim cyflog yn ffyddlon efo ni bob mis .

JOS: ddim   **ddim**   **ddim**   **cyflog**   **yn**   **ffyddlon**
aut: *not.ADV+SM* *not.ADV+SM* *not.ADV+SM* *wage.N.MF.SG* *stative.STAT* *faithful.ADJ*

efo   **ni**   **bob**   **mis**
with.PREP *we.PRON.1P* *each.PREQ+SM* *month.N.M.SG*

we don't have a reliable salary every month.

(41) LOL: &=laugh .

(42) LOL: &=laugh .

(43) LOL: o@s:cym&spa .

LOL: o$_S^C$
aut: *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(44) LOL: <dw ddim we(di)> [/] dw i ddim wedi gweld rei fatha rei (y)na wyt ti yn gwisgo .

LOL: dw	**ddim**	**wedi**	**dw**		**i**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*	*not.ADV+SM*	*after.PREP*	*be.V.1S.PRES.SPOKEN*		*I.PRON.1S*

ddim	**wedi**	**gweld**	**rei**	**fatha**	**rei**
not.ADV+SM	*after.PREP*	*see.V.INFIN*	*some.PRON+SM*	*coin.V.3S.PRES+SM*	*some.PRON+SM*

yna	**wyt**	**ti**	**yn**	**gwisgo**
there.ADV	*be.V.2S.PRES*	*you.PRON.2S*	*stative.STAT*	*dress.V.INFIN*

I haven't seen any like the ones you're wearing.

(45) LOL: dw i ddim yn gwybod os ydy nhw wedi dod xxx .

LOL: dw	**i**	**ddim**	**yn**	**gwybod**	**os**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*not.ADV+SM*	*stative.STAT*	*know.V.INFIN*	*if.CONJ*

ydy	**nhw**	**wedi**	**dod**
be.V.3S.PRES	*they.PRON.3P*	*after.PREP*	*come.V.INFIN*

I don't know if they have brought [...].

(46) JOS: xxx .

(47) LOL: +< i (y)r madrileña@s:spa maen nhw (y)n addo dod â nhw .

LOL: i	**yr**	**madrileña**^{S}	**maen**	**nhw**
aut: *to.PREP*	*the.DET.DEF*	*madrilenian.ADJ.F.SG*	*be.V.3P.PRES.SPOKEN*	*they.PRON.3P*

yn	**addo**	**dod**	**â**	**nhw**
stative.STAT	*promise.V.INFIN[or]promise.V.INFIN+SM*	*come.V.INFIN*	*with.PREP*	*they.PRON.3P*

they promise to bring them for the woman from Madrid.

(48) JOS: maen nhw [/] (.) maen nhw i gael yn rywle ydyn nhw .

JOS: maen	**nhw**	**maen**	**nhw**	**i**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*	*they.PRON.3P*	*be.V.3P.PRES.SPOKEN*	*they.PRON.3P*	*to.PREP*

gael	**yn**	**rywle**	**ydyn**	**nhw**
get.V.INFIN+SM	*stative.STAT*	*somewhere.N.M.SG+SM*	*be.V.3P.PRES*	*they.PRON.3P*

they are avialable someone, aren't they.

(49) LOL: +< xxx .

(50) LOL: xxx &=laugh .

(51) JOS: ddim licio (y)r slipars mawr (y)na sy (y)n dod rŵan (.) i (y)r bobl ifanc .

JOS: ddim **licio** **yr** **slipars** **mawr** **yna**
aut: *not.ADV+SM* *like.V.INFIN* *the.DET.DEF* *slippers.N.M.PL* *big.ADJ* *there.ADV*

sy **yn** **dod** **rŵan** **i** **yr**
be.V.3SP.PRES.REL *stative.STAT* *come.V.INFIN* *now.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF*

bobl **ifanc**
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM *young.ADJ*

don't like those big slippers that are coming for the young people now.

(52) LOL: mmhm .

LOL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(53) LOL: maen nhw (y)n gyfforddus iawn .

LOL: maen **nhw** **yn** **gyfforddus** **iawn**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *comfortable.ADJ+SM* *very.ADV*

they are very comfortable.

(54) LOL: fasai ti (y)n gwisgo pâr o rei (y)na un waith fasai ti (y)n gweld mor [?] +...

LOL: fasai **ti** **yn** **gwisgo**
aut: *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *dress.V.INFIN*

pâr **o** **rei** **yna** **un**
pair.N.M.SG[or]cause.V.2S.IMPER *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *some.PRON+SM* *there.ADV* *one.NUM*

waith **fasai** **ti** **yn** **gweld** **mor**
time.N.F.SG+SM *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *so.ADV*

if you wore a pair of those once you'd see how...

(55) JOS: +< na maen nhw (y)n rhy fawr .

JOS: na **maen** **nhw** **yn** **rhy** **fawr**
aut: *neg.PRT* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *too.ADJ* *big.ADJ+SM*

no, they are too big.

(56) LOL: meddal neis ac yn arbennig ar gyfer cerdded i bob [/] (.) bob man .

LOL: meddal **neis** **ac** **yn** **arbennig** **ar** **gyfer**
aut: *soft.ADJ* *nice.ADJ* *and.CONJ* *stative.STAT* *special.ADJ* *on.PREP* *direction.N.M.SG+SM*

cerdded **i** **bob** **bob** **man**
walk.V.INFIN *I.PRON.1S* *each.PREQ+SM* *each.PREQ+SM* *place.N.MF.SG*

nice and soft, especially for walking all over the place.

(57) LOL: ganol cerrig neu +...

LOL: ganol **cerrig** **neu**
aut: *middle.N.M.SG+SM* *stones.N.F.PL* *or.CONJ*

between stones or...

(58)   JOS: dw i yn licio alpargatas@s:spa .

JOS: dw   **i**   **yn**   **licio**   **alpargatas**^{S}
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *espadrille.N.F.PL*

I like espadrilles.

(59)   LOL: ia (.) (dy)na fo .

LOL: ia   **dyna**   **fo**
aut: *yes.ADV*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

yes, there you go.

(60)   LOL: mae alpargatas@s:spa yn brifo .

LOL: mae   **alpargatas**^{S} **yn**   **brifo**
aut: *be.V.3S.PRES*   *espadrille.N.F.PL*   *stative.STAT*   *hurt.V.INFIN*

espadrilles hurt.

(61)   LOL: mae dy goesau di yn mynd i frifo .

LOL: mae   **dy**   **goesau**   **di**   **yn**   **mynd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *your.ADJ.POSS*   *leg.N.F.PL+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

i   **frifo**
to.PREP   *hurt.V.INFIN+SM*

your legs are going to hurt.

(62)   LOL: ti (y)n +...

LOL: ti   **yn**
aut: *you.PRON.2S*   *yn.PRT*

you are...

(63)   JOS: ah@s:cym&spa .

JOS: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah.

(64)   LOL: achos does (y)na ddim sawdl efo nhw .

LOL: achos   **does**   **yna**   **ddim**   **sawdl**   **efo**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*   *there.ADV*   *not.ADV+SM*   *heel.N.F.SG*   *with.PREP*

nhw
they.PRON.3P

because they don't have a heel.

(65)   JOS: ah@s:cym&spa maen nhw (y)n wneud yn iawn .

JOS: ah^C_S **maen**   **nhw**   **yn**   **wneud**   **yn**
aut: *ah.IM*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *stative.STAT*

iawn
OK.ADV

ah, they do the job fine.

(66) LOL: bueno@s:spa (.) (dy)na fo .

LOL: bueno^S **dyna   fo**
aut: *well.E   that_is.ADV he.PRON.M.3S*

okay, that's it then.

(67) JOS: maen nhw (y)n wneud yn iawn i gerdded yn xxx .

JOS: maen   nhw   yn   wneud   yn   iawn
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM stative.STAT OK.ADV*

i   gerdded   yn
to.PREP   walk.V.INFIN+SM yn.PRT

they do fine for walking in [...].

(68) LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(69) JOS: peth bach neis <efo (y)r> [/] efo (y)r boi yma .

JOS: peth   bach   neis   efo   yr   efo   yr
aut: *thing.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF*

boi   yma
lad.N.M.SG here.ADV

that guy has a nice little thing.

(70) LOL: huh@s:cym&spa +...

LOL: huh^C_S
aut: *huh.IM*

huh...

(71) JOS: lle [?] mae wedi < brynu fo> [?] ?

JOS: lle   mae   wedi   brynu   fo
aut: *where.INT be.V.3S.PRES after.PREP buy.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*

where has he bought it?

(72) JOS: dod a fo o Cymru siŵr .

JOS: dod   a   fo   o   Cymru   siŵr
aut: *come.V.INFIN and.CONJ he.PRON.M.3S of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE sure.ADJ*

has brought it from Wales probably.

(73) JOS: eh@s:cym&spa ?

JOS: eh^C_S
aut: *eh.IM*

eh?

(74) LOL: &=cough .

(75) JOS: (fa)sai fo (y)n ffitio i fi ?

  JOS: fasai   **fo**   **yn**   **ffitio**   **i**
  aut: *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *fit.V.INFIN* *to.PREP*

  fi
  I.PRON.1S+SM

  would it fit me?

(76) LOL: ia ?

  LOL: ia
  aut: *yes.ADV*

  would it?

(77) JOS: (h)wyrach (fa)sai fo (y)n ffitio fi &=laugh .

  JOS: hwyrach   **fasai**   **fo**   **yn**
  aut: *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT*

  ffitio   **fi**
  fit.V.INFIN *I.PRON.1S+SM*

  maybe it would fit me.

(78) LOL: ia .

  LOL: ia
  aut: *yes.ADV*

  yes.

(79) LOL: ia wir .

  LOL: ia   **wir**
  aut: *yes.ADV* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

  yes, indeed.

(80) JOS: a mae xxx wedi mynd â tarw xxx exposición@s:spa .

  JOS: a   **mae**   **wedi**   **mynd**   **â**   **tarw**   **exposición**^{S}
  aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *go.V.INFIN* *with.PREP* *bull.N.M.SG* *exposure.N.F.SG*

  and [...] has taken a bull [...] exhibition.

(81) JOS: &=grunt .

(82) JOS: fe brynodd o (..) tarw i [/] (.) i Joseph@s:cym&spa .

  JOS: fe   **brynodd**   **o**   **tarw**   **i**   **i**
  aut: *what.INT+SM* *buy.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *bull.N.M.SG* *to.PREP* *to.PREP*

  Joseph$_S^C$
  name

  he bought a bull for Joseph.

(83) LOL: ah@s:cym&spa ia ?

LOL: ah$_S^C$ ia
aut: *ah.IM yes.ADV*

did he?

(84) JOS: do do .

JOS: do   do
aut: *yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST*

yes.

(85) JOS: siŵr bod o (.) wedi mynd â nhw lawr (.) i (y)r afon fawr .

JOS: siŵr   bod   o   wedi   mynd   â
aut: *sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN with.PREP*

nhw   lawr   i   yr   afon   fawr
they.PRON.3P floor.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG big.ADJ+SM

I'm sure he has taken them down to the big river.

(86) LOL: ffordd oedd o (y)n mynd a nhw ynde ?

LOL: ffordd   oedd   o   yn   mynd   a
aut: *road.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ*

nhw   ynde
they.PRON.3P isn't_it.IM

how did he take them?

(87) LOL: ah@s:cym&spa talu talu rywun mynd nhw .

LOL: ah$_S^C$ talu   talu   rywun   mynd   nhw
aut: *ah.IM pay.V.INFIN pay.V.INFIN someone.N.M.SG+SM go.V.INFIN they.PRON.3P*

ah, paying, he paid someone to take them.

(88) JOS: ia siŵr .

JOS: ia   siŵr
aut: *yes.ADV sure.ADJ*

yes, of course.

(89) LOL: ah@s:cym&spa .

LOL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(90) JOS: talu tryc yn mynd a nhw .

JOS: talu   tryc   yn   mynd   a   nhw
aut: *pay.V.INFIN truck.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ they.PRON.3P*

paid a lorry to take them.

(91) LOL: ah@s:cym&spa ia .

LOL: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah, yes.

(92) LOL: xxx dim ond tarw oedd o (y)n prynu neu oedd o yn prynu heffrod fyd ?

LOL: dim   **ond**   **tarw**   **oedd**   **o**
aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ bull.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   **prynu**   **neu**   **oedd**   **o**   **yn**
stative.STAT buy.V.INFIN or.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT

prynu   **heffrod**   **fyd**
buy.V.INFIN heifer.N.F.PL world.N.M.SG+SM

[...], did he only buy a bull, or did he buy heiffers as well?

(93) JOS: +< xxx .

(94) JOS: [-spa] compró compró dos (.) compró dos toros .

JOS: [-spa] compró   **compró**   **dos**   **compró**   **dos**   **toros**
aut: *[-spa] buy.V.3S.PAST buy.V.3S.PAST two.NUM buy.V.3S.PAST two.NUM bull.N.M.PL*

he bought,he bought two, he bought two bulls.

(95) LOL: o@s:cym&spa .

LOL: o$_S^C$
aut: *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(96) JOS: [-spa] porque yo ahora no .

JOS: [-spa] porque   **yo**   **ahora**   **no**
aut: *[-spa] because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S now.ADV not.ADV*

because I don't now.

(97) LOL: o@s:cym&spa yndy .

LOL: o$_S^C$ **yndy**
aut: *go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH*

oh, yes.

(98) LOL: a be fydd o (y)n wneud efo heffrod ni fydd o (y)n inseminar@s:spa nhw neu +..?

LOL: a   **be**   **fydd**   **o**   **yn**
aut: *and.CONJ what.INT be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*

wneud   **efo**   **heffrod**   **ni**   **fydd**   **o**
make.V.INFIN+SM with.PREP heifer.N.F.PL we.PRON.1P be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

yn   **inseminar**^{S} **nhw**   **neu**
stative.STAT inseminate.V.INFIN they.PRON.3P or.CONJ

and what will he do with our heifers, will he inseminate them or...?

(99) JOS: dw i yn gwybod be mae o (y)n wneud .

JOS: dw   **i**   **yn**   **gwybod**   **be**   **mae**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*

o   **yn**   **wneud**
aut: *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

I know what he does.

(100) JOS: &=noise .

(101) LOL: a be (dy)wedodd y gwas (.) yn [/] yn xxx ?

LOL: a   **be**   **dywedodd**   **y**   **gwas**   **yn**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *say.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF*   *servant.N.M.SG*   *yn.PRT*   *yn.PRT*

and what did the servant say in [...]?

(102) LOL: (y)dy o (y)n meddwl dod i [/] i weld y doctor@s:cym&spa eto neu be mae o (y)n mynd i wneud ?

LOL: ydy   **o**   **yn**   **meddwl**   **dod**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*

i   **weld**   **y**   **doctor**$_S^C$ **eto**   **neu**   **be**   **mae**
aut: *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *doctor.N.SG*   *again.ADV*   *or.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*

o   **yn**   **mynd**   **i**   **wneud**
aut: *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

is he thinking of coming to see the doctor again, or what is he going to do?

(103) LOL: mi ddeudais i wrtho fo am ddod .

LOL: mi   **ddeudais**   **i**   **wrtho**   **fo**
aut: *aff.PRT*   *say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*

am   **ddod**
aut: *for.PREP*   *come.V.INFIN+SM*

I told him to come.

(104) JOS: ia .

JOS: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(105) JOS: mae (y)n mynd i ddod (.) wythnos nesa siŵr .

JOS: mae   **yn**   **mynd**   **i**   **ddod**   **wythnos**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *come.V.INFIN+SM*   *week.N.F.SG*

nesa   **siŵr**
aut: *next.ADJ.SUP.SPOKEN*   *sure.ADJ*

he's going to come next week, I guess.

(106) LOL: o@s:cym&spa .

LOL: o$_S^C$
aut: *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(107)   LOL: a mynd i weld y doctor esgyrn (y)ma eto ?

LOL: a   mynd   i   weld   y   doctor
aut: and.CONJ go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF doctor.N.M.SG

esgyrn   yma   eto
bones.N.M.PL here.ADV again.ADV

and go and see the bone doctor again?

(108)   JOS: ia ia .

JOS: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes.

(109)   LOL: mwyn i hwnna gael (..) deud bod nhw (y)n iawn .

LOL: mwyn   i   hwnna   gael
aut: mineral.N.M.SG[or]sake.N.M.SG to.PREP that.PRON.M.SG.SPOKEN get.V.INFIN+SM

deud   bod   nhw   yn   iawn
say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT OK.ADV

so that he can say that they are okay.

(110)   JOS: (dy)na fo .

JOS: dyna   fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S

that's it.

(111)   LOL: (y)dy o yn teimlo (y)n iawn (.) neu (y)dy o (y)n cwyno ?

LOL: ydy   o   yn   teimlo   yn   iawn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT OK.ADV

neu   ydy   o   yn   cwyno
or.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT complain.V.INFIN

does he feel alright, or does he complain?

(112)   JOS: yndy mae (y)n iawn de .

JOS: yndy   mae   yn   iawn   de
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV be.IM+SM

yes, he is fine.

(113)   LOL: (dy)dy o heb gael rywbeth i gym(r)yd <ryw neu dim_byd> [?] dw i (ddi)m gwybod +..?

LOL: dydy   o   heb   gael
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN without.PREP get.V.INFIN+SM

rywbeth   i   gymryd   ryw   neu   dim_byd
something.N.M.SG+SM to.PREP take.V.INFIN+SM some.PREQ+SM or.CONJ anything.ADV

dw   i   ddim   gwybod
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN

does he get something to take, something or other, I don't know?

14

(114) JOS: +< dw i (ddi)m yn gwybod .

JOS: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

I don't know.

(115) JOS: dw i (ddi)m yn gwybod .

JOS: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

I don't know.

(116) LOL: na .

LOL: na
aut: *neg.PRT*

no.

(117) LOL: diar mi .

LOL: diar   **mi**
aut: *dear.IM*   *I.PRON.1S*

oh dear.

(118) LOL: &=cough .

(119) JOS: [-spa] xxx hoy no hubo novedades en la televisión ?

JOS: [-spa] hoy   **no**   **hubo**   **novedades**   **en**   **la**
aut: *[-spa]*   *today.ADV*   *not.ADV*   *have.V.3S.PAST*   *novelty.N.F.PL*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*

televisión
TV.N.F.SG

was there anything new on tv today ?

(120) JOS: [-spa] nada nuevo ?

JOS: [-spa] nada   **nuevo**
aut: *[-spa]*   *swim.V.2S.IMPER*   *new.ADJ.M.SG*

nothing new ?

(121) LOL: +< xxx .

(122) LOL: [-spa] miramos el noticioso .

LOL: [-spa] miramos   **el**   **noticioso**
aut: *[-spa]*   *watch.V.1P.PRES[or]watch.V.1P.PAST*   *the.DET.DEF.M.SG*   *news.ADJ.M.SG*

we watched the news.

(123) JOS: mm ?

JOS: mm
aut: *mm.IM*

mm?

(124) LOL: [-spa] <no miramos> [///] yo no me acordé del noticioso de acá para verlo esta mañana .

LOL: [-spa] no miramos yo no
aut: *[-spa]* *not.ADV* *watch.V.1P.PRES[or]watch.V.1P.PAST* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV*

me **acordé** **del** **noticioso** **de**
me.PRON.OBL.MF.1S *remind.V.1S.PAST* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *news.ADJ.M.SG* *of.PREP*

acá **para** **verlo** **esta** **mañana**
here.ADV *for.PREP* *see.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]* *this.ADJ.DEM.F.SG* *morning.N.F.SG*

I didn't remember the news from there in order to watch it this morning.

(125) JOS: [-spa] xxx en la mañana .

JOS: [-spa] en la mañana
aut: *[-spa]* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *morning.N.F.SG*

[...] in the morning.

(126) LOL: &=cough .

(127) JOS: <mae (y)r uh> [/] <mae (y)r bore> [/] mae (y)r bore yn mynd yn gloi .

JOS: mae yr uh mae yr bore mae
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *unk* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG* *be.V.3S.PRES*

yr **bore** **yn** **mynd** **yn** **gloi**
the.DET.DEF *morning.N.M.SG* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *stative.STAT* *lock.V.INFIN+SM*

the morning is going quickly.

(128) JOS: fydda i ddim wneud dim_byd yn diwedd .

JOS: fydda i ddim wneud dim_byd yn
aut: *be.V.1S.FUT+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *make.V.INFIN+SM* *anything.ADV* *yn.PRT*

diwedd
end.N.M.SG

I won't have done anything in the end.

(129) LOL: huh@s:cym&spa ?

LOL: huh$_S^C$
aut: *huh.IM*

huh?

(130) LOL: dim wedi gorffen eto .

LOL: dim wedi gorffen eto
aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *after.PREP* *complete.V.INFIN* *again.ADV*

not finished yet.

(131) JOS: eh@s:cym&spa ?

JOS: eh$_S^C$
aut: *eh.IM*

eh?

(132) LOL: (dy)dy (y)r bore ddim wedi gorffen eto medda fi .

LOL: dydy   **yr**   **bore**   **ddim**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

wedi   **gorffen**   **eto**   **medda**   **fi**
after.PREP *complete.V.INFIN* *again.ADV* *own.V.2S.IMPER* *I.PRON.1S+SM*

the morning isn't over yet I said.

(133) JOS: o@s:cym&spa <mae o> [/] mae o ar ei hanner .

JOS: o$_S^C$ **mae**   **o**   **mae**   **o**
aut: *go.SV.INFIN+SM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

ar   **ei**   **hanner**
on.PREP *3S.ADJ.POSS* *half.N.M.SG*

oh, it's half way.

(134) LOL: +< xxx .

(135) LOL: mi awn ni allan i +...

LOL: mi   **awn**   **ni**   **allan**   **i**
aut: *aff.PRT* *go.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *out.ADV* *to.PREP*

we will go out to...

(136) JOS: ++ wneud rywbeth .

JOS: wneud   **rywbeth**
aut: *make.V.INFIN+SM* *something.N.M.SG+SM*

...do something.

(137) LOL: i fynd i nôl (.) tipyn o neges cyn mynd .

LOL: i   **fynd**   **i**   **nôl**   **tipyn**   **o**   **neges**
aut: *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *fetch.V.INFIN* *little_bit.N.M.SG* *of.PREP* *message.N.F.SG*

cyn   **mynd**
before.PREP *go.V.INFIN*

to go and do some shopping before going.

(138) LOL: mm +...

LOL: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(139) JOS: ar_ôl <i (y)r> [/] (.) i (y)r boi (..) yr boi Bangor@s:cym&spa yma gorffen efo ni &=laugh .

JOS: ar_ôl   **i**   **yr**   **i**   **yr**   **boi**   **yr**
aut: *after.PREP* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF* *lad.N.M.SG* *the.DET.DEF*

boi   **Bangor**$_S^C$ **yma**   **gorffen**
lad.N.M.SG *name*   *here.ADV* *complete.V.2S.IMPER[or]complete.V.3S.PRES[or]complete.V.INFIN*

efo   **ni**
with.PREP *we.PRON.1P*

once that guy from bangor has finished with us.

(140)　LOL: &=laugh .

(141)　LOL: ìa &=cough .

LOL: ìa
aut:　*name*

yes.

(142)　JOS: oedd (y)na ddigon o fwyd hen(o) [//] uh neithiwr yn y swper .

JOS: oedd	**yna**	**ddigon**	**o**	**fwyd**	**heno**	**uh**
aut: *be.V.3S.IMPERF*	*there.ADV*	*enough.QUAN+SM*	*of.PREP*	*food.N.M.SG+SM*	*tonight.ADV*	*unk*

neithiwr	**yn**	**y**	**swper**
last.night.ADV	*in.PREP*	*the.DET.DEF*	*supper.N.MF.SG*

there was enough food at the supper last night.

(143)　LOL: oedd <o(eddw)n i> [/] <o(eddw)n i> [/] o(eddw)n i (y)n gweld xxx fod (y)na fwyd neis .

LOL: oedd	**oeddwn**	**i**	**oeddwn**	**i**	**oeddwn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*	*be.V.1S.IMPERF*	*I.PRON.1S*	*be.V.1S.IMPERF*	*I.PRON.1S*	*be.V.1S.IMPERF*

i	**yn**	**gweld**	**fod**	**yna**	**fwyd**	**neis**
I.PRON.1S	*stative.STAT*	*see.V.INFIN*	*be.V.INFIN+SM*	*there.ADV*	*food.N.M.SG+SM*	*nice.ADJ*

yes, I saw that there was nice food.

(144)　LOL: ond o(eddw)n i +"/.

LOL: ond	**oeddwn**	**i**
aut: *but.CONJ*	*be.V.1S.IMPERF*	*I.PRON.1S*

but I went:

(145)　LOL: +" o@s:cym&spa oh na well i fi beidio bwyta +".

LOL: o$_S^C$	**oh**	**na**	**well**	**i**	**fi**
aut: *go.SV.INFIN+SM*	*oh.IM*	*neg.PRT*	*better.ADJ.COMP+SM*	*to.PREP*	*I.PRON.1S+SM*

beidio	**bwyta**
stop.V.INFIN+SM	*eat.V.INFIN*

"oh, I'd better not eat."

(146)　LOL: achos o(eddw)n i (we)di bwyta (.) dipyn o deisen yn_ystod y pnawn .

LOL: achos	**oeddwn**	**i**	**wedi**	**bwyta**	**dipyn**
aut: *cause.N.M.SG*	*be.V.1S.IMPERF*	*I.PRON.1S*	*after.PREP*	*eat.V.INFIN*	*little_bit.N.M.SG+SM*

o	**deisen**	**yn_ystod**	**y**	**pnawn**
of.PREP	*cake.N.F.SG+SM*	*during.PREP*	*the.DET.DEF*	*afternoon.N.M.SG*

because I had eaten quite a bit of cake during the afternoon.

(147)　JOS: oedd (y)na rywun [/] rywun wedi mynd a twrci (y)na .

JOS: oedd	**yna**	**rywun**	**rywun**	**wedi**
aut: *be.V.3S.IMPERF*	*there.ADV*	*someone.N.M.SG+SM*	*someone.N.M.SG+SM*	*after.PREP*

mynd	**a**	**twrci**	**yna**
go.V.INFIN	*and.CONJ*	*turkey.N.M.SG*	*there.ADV*

someone had brought a turkey there.

18

(148)   LOL: twrci ?

LOL: twrci
aut: *turkey.N.M.SG*

a turkey?

(149)   JOS: ia .

JOS: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(150)   LOL: hmm +...

LOL: hmm
aut: *hmm.IM*

hmmm...

(151)   JOS: bwytais i (.) darn o dwrci .

JOS: bwytais   i   darn   o   dwrci
aut: *eat.V.1S.PAST I.PRON.1S fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG of.PREP turkey.N.M.SG+SM*

I ate a pieve of turkey.

(152)   LOL: mm +...

LOL: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(153)   LOL: oedd oedd (y)na lot [//] digon o fwyd i weld (y)na .

LOL: oedd   oedd   yna   lot   digon   o
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN enough.QUAN of.PREP*

fwyd   i   weld   yna
food.N.M.SG+SM to.PREP see.V.INFIN+SM there.ADV

yes, there was plenty of food there.

(154)   JOS: neu cyw [/] cyw fawr iawn oedd o ?

JOS: neu   cyw   cyw   fawr   iawn   oedd
aut: *or.CONJ chick.N.M.SG chick.N.M.SG big.ADJ+SM very.ADV be.V.3S.IMPERF*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

or was it a very large chicken?

(155)   JOS: na twrci oedd o .

JOS: na   twrci   oedd   o
aut: *neg.PRT turkey.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*

no, it was a turkey.

(156) LOL: o@s:cym&spa .

LOL: o$_S^C$
aut: *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(157) LOL: a <roedd yna> [/] oedd yna griw o bobl yna yn_doedd ?

LOL: a   roedd   yna   oedd   yna
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV*

griw   o   bobl   yna   yn_doedd
crew.N.M.SG+SM of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF.TAG

and there were quite a few people there, weren't there?

(158) LOL: oedd faint ?

LOL: oedd   faint
aut: *be.V.3S.IMPERF size.N.M.SG+SM*

how many were there?

(159) JOS: +< xxx .

(160) LOL: oedd siŵr bod (y)na &d dros hanner cant yn_doedd ?

LOL: oedd   siŵr   bod   yna   dros   hanner
aut: *be.V.3S.IMPERF sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV over.PREP+SM half.N.M.SG*

cant   yn_doedd
hundred.N.M.SG be.V.3S.IMPERF.TAG

I'm sure there were over fifty, weren't there?

(161) JOS: oedd mae (y)n siŵr .

JOS: oedd   mae   yn   siŵr
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.PRES stative.STAT sure.ADJ*

yes, probably.

(162) JOS: siŵr .

JOS: siŵr
aut: *sure.ADJ*

yes.

(163) LOL: mm +...

LOL: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(164) LOL: <oedd (y)na> [/] (.) oedd yna fwyd yn sbâr ar y bwrdd wedyn yn y +/.

LOL: oedd   yna   oedd   yna   fwyd   yn
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV food.N.M.SG+SM stative.STAT*

sbâr   ar   y   bwrdd   wedyn   yn   y
spare.ADJ on.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF

there was food left over on the table afterwards at the...

(165) JOS: o@s:cym&spa oedd ?

JOS: o_S^C **oedd**
aut: *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3S.IMPERF*

was there?

(166) LOL: +, yn y diwedd .

LOL: yn   **y**   **diwedd**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *end.N.M.SG*

...at the end.

(167) JOS: doedd (y)na ddim canu yna .

JOS: doedd   **yna**   **ddim**   **canu**   **yna**
aut: *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *there.ADV*   *not.ADV+SM*   *sing.V.INFIN*   *there.ADV*

there was no singing.

(168) JOS: tro cynta i [/] (.) i Cymry wneud rywbeth heb canu ddim_byd .

JOS: tro   **cynta**   **i**   **i**   **Cymry**   **wneud**
aut: *turn.N.M.SG*   *first.ORD.SPOKEN*   *to.PREP*   *to.PREP*   *Welsh_people.N.M.PL*   *make.V.INFIN+SM*

rywbeth   **heb**   **canu**   **ddim_byd**
something.N.M.SG+SM   *without.PREP*   *sing.V.INFIN*   *anything.ADV+SM*

first time for Welsh people to do something without singing anything.

(169) LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(170) LOL: xxx .

(171) LOL: yn ganu ynde .

LOL: yn   **ganu**   **ynde**
aut: *stative.STAT*   *sing.V.INFIN+SM*   *isn't_it.IM*

singing.

(172) JOS: oedd oedd .

JOS: oedd   **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(173) JOS: xxx +/.

(174) LOL: ie .

LOL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(175) JOS: +, ddim (y)na .

JOS: ddim   **yna**
aut: *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *there.ADV*

...not there.

(176) JOS: neb yn codi i canu (y)na .

JOS: neb   **yn**   **codi**   **i**   **canu**   **yna**
aut: *anyone.PRON*   *stative.STAT*   *lift.V.INFIN*   *to.PREP*   *sing.V.INFIN*   *there.ADV*

no-one stood up to sing there.

(177) LOL: xxx mae yn ryfedd xxx bod y &b bobl (y)ma &=cough (.) bobl mewn oed
      <(ba)swn i (y)n deud> [?] +...

LOL: mae   **yn**   **ryfedd**   **bod**   **y**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *strange.ADJ+SM*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

bobl   **yma**   **bobl**   **mewn**
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM   *here.ADV*   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*   *in.PREP*

oed   **baswn**   **i**   **yn**   **deud**
age.N.M.SG   *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

[...] strange [...] that these people, older people I'd say...

(178) LOL: a bod y daith mor bell a mor +...

LOL: a   **bod**   **y**   **daith**   **mor**   **bell**   **a**
aut: *and.CONJ*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *journey.N.F.SG+SM*   *so.ADV*   *far.ADJ+SM*   *and.CONJ*

mor
so.ADV

and that the journey is so far and so...

(179) LOL: a maen nhw (y)n dod a dod ryw ddwy neu dair neu bedwar gwaith ynde .

LOL: a   **maen**   **nhw**   **yn**   **dod**   **a**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *and.CONJ*

dod   **ryw**   **ddwy**   **neu**   **dair**   **neu**
come.V.INFIN   *some.PREQ+SM*   *two.NUM.F+SM*   *or.CONJ*   *three.NUM.F+SM*   *or.CONJ*

bedwar   **gwaith**   **ynde**
four.NUM.M+SM   *time.N.F.SG*   *isn't_it.IM*

and they come and come two or three or four times.

(180) LOL: maen nhw yn +...

LOL: maen   **nhw**   **yn**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*

they are...

(181) JOS: ++ licio dod yma felly .

JOS: licio   **dod**   **yma**   **felly**
aut: *like.V.INFIN*   *come.V.INFIN*   *here.ADV*   *so.ADV*

...like coming here.

(182) LOL: +, maen nhw â awydd dod nôl a awydd dod nôl .

LOL: maen   **nhw**   **â**   **awydd**   **dod**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *with.PREP*   *desire.N.M.SG*   *come.V.INFIN*

nôl   **a**   **awydd**   **dod**   **nôl**
fetch.V.INFIN   *and.CONJ*   *desire.N.M.SG*   *come.V.INFIN*   *fetch.V.INFIN*

they want to come back and want to come back.

(183) LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(184) LOL: a teithio lawr i Comodoro@s:cym&spa a [/] a dod nôl yn y bws yn +...

LOL: a   **teithio**   **lawr**   **i**   **Comodoro**^C_S **a**   **a**
aut: *and.CONJ*   *travel.V.INFIN*   *floor.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *name*   *and.CONJ*   *and.CONJ*

dod   **nôl**   **yn**   **y**   **bws**   **yn**
come.V.INFIN   *fetch.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *bus.N.M.SG*   *yn.PRT*

and travel down to Comodoro and come back on the bus in...

(185) LOL: o@s:cym&spa fyddan nhw wedi mwynhau yr daith .

LOL: o^C_S **fyddan**   **nhw**   **wedi**   **mwynhau**
aut: *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3P.FUT.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *enjoy.V.INFIN*

yr   **daith**
the.DET.DEF   *journey.N.F.SG+SM*

oh, they will have enjoyed the journey.

(186) LOL: oedd yr [//] (.) y dyn (y)na (y)n deud <fod yr> [//] (.) &=cough (.) fod y lle i weld yn dlws .

LOL: oedd   **yr**   **y**   **dyn**   **yna**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *that.PRON.REL*   *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG*   *there.ADV*

yn   **deud**   **fod**   **yr**   **fod**   **y**
stative.STAT   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *be.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

lle   **i**   **weld**   **yn**   **dlws**
place.N.M.SG   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *stative.STAT*   *pretty.ADJ+SM*

that man said the place was beautiful.

(187) LOL: xxx ydy draw wrth_gwrs o_gwmpas xxx no@s:spa ?

LOL: ydy   **draw**   **wrth_gwrs**   **o_gwmpas**   **no**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES*   *yonder.ADV*   *of_course.ADV*   *around.ADV*   *not.ADV*

[...] is over there of course oraound [...], isn't it?

(188) JOS: xxx .

(189) LOL: [-spa] el valle de xxx costa por ahí .

LOL: [-spa] el   **valle**   **de**   **costa**   **por**   **ahí**
aut: *[-spa]* *the.DET.DEF.M.SG* *valley.N.M.SG* *of.PREP* *coast.N.F.SG* *for.PREP* *there.ADV*

the valley of [...] coast around there.

(190) JOS: na .

JOS: na
aut: *neg.PRT*

no.

(191) LOL: [-spa] así que +...

LOL: [-spa] así   **que**
aut: *[-spa]* *thus.ADV* *that.CONJ*

so ...

(192) LOL: &=cough .

(193) JOS: wedi gyrru draw .

JOS: wedi   **gyrru**   **draw**
aut: *after.PREP* *drive.V.INFIN* *yonder.ADV*

driven over.

(194) LOL: [-spa] que veía .

LOL: [-spa] que   **veía**
aut: *[-spa]* *that.CONJ* *see.V.13S.IMPERF*

what did I see.

(195) JOS: ah@s:cym&spa .

JOS: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(196) JOS: hwyrach +...

JOS: hwyrach
aut: *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*

maybe.

(197) JOS: [-spa] valle Génova .

JOS: [-spa] valle   **Génova**
aut: *[-spa]* *valley.N.M.SG* *name*

Genoa valley.

(198) LOL: [-spa] claro que veía valles hermosos con [///] hay muchos animales y +...

LOL: [-spa] claro que veía valles
aut: *[-spa]* *of_course.E* *that.CONJ* *see.V.13S.IMPERF* *valley.N.M.PL*

hermosos con hay muchos
beautiful.ADJ.M.PL *with.PREP* *there_is.V.23S.PRES* *many.PRON.M.PL*

animales   **y**
warm.V.2S.IMPER+LES[PRON.MF.3P][or]animal.ADJ.M.PL[or]animal.N.M.PL *and.CONJ*

of course I saw beautiful valleys with a lot of animals and...

(199) LOL: [-spa] sí ?

LOL: [-spa] sí
aut: *[-spa]* *yes.ADV*

yes ?

(200) JOS: [-spa] es mimosa pampa chica .

JOS: [-spa] es mimosa pampa chica
aut: *[-spa]* *be.V.23S.PRES* *mimosa.N.F.SG* *pampa.N.F.SG* *lad.N.F.SG*

the pampa is beautiful.